

Curriculum vitae

Maria Teresa Bottacchiari
Via E. Frezzolini, 16
00139 Rome
ITALY
tel./fax +39 06 8816634
Mob. +39 348 60 63 982
e-mail: mteresab@iol.it
www.xlata.it
ATA Member

Mothertongue: Italian **Place and Date of Birth:** Rome, 27.01.1959
University Degree: Rome University "La Sapienza", Foreign Languages, German-English
12 Dec. 1983 summa cum laude

Stage abroad: **Trinity College of Dublin**, English course, Ireland 1979; **Cambridge University**, English course, U.K., 1979; **Freiburg University**, German course, Germany 1981; **Munich University**, German course, Germany 1982-83; **Workshop on German History, Berlin**, Germany 1983; **Amager University, Copenhagen**, Danish course, Denmark 1984; **Studieskolen, Copenhagen**, Danish course, Denmark, 1984; **Lennox Cook School of Cambridge**, English course, UK, 1986, 1987; **Language Circle, S.H.A.P.E.**, French course, Belgium, 1996; **Alliance Française of Mons**, French course, Belgium, 1996, 1997; **CALL International, Dutch course**, Waterloo, Belgium 1997; **International Interpreters School**, English, French and German for interpreters, Mons, Belgium 1997, **Easy Mandarin School**, Chinese Intensive course, Shanghai 2011

Stage in Italy: **British School**, English course, Rome, 1977-78; **Rome University "La Sapienza"**, Russian course, 1979-1980; **Goethe Institut**, German course, Rome, 1980-81, 1981-82; **St. Louis de France**, French course, Rome, 1985; **Arabic Cultural Centre**, Arabic course, Rome, 1989-90; **CNR**, Consiglio Nazionale delle Ricerche, International Workshop, Ischia 1990; International Workshop, Florence, 1994; **A.I.T.I.** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) Legal English in International Agreements, Ancona, 2012; Rome University "La Sapienza" **Confucius Institute**, Chinese course, 2011-13; **A.R.A.** Associazione Romana Astrofili, Astronomy course, 2014

Sworn Translator of the Civil Court of Rome n. 9389 since 1992

External Translator for European Commission and European Parliament 1994-1997

Owner of N.O.S., Security Authorization released by SISMI, Italian Military Secret Services for working at the Supreme Headquarters of N.A.T.O. in Europe, S.H.A.P.E. Supreme Headquarters Allied Powers in Europe, Belgium

Experience as a **Teacher of English to Italian people** in Italy, **Teacher of Italian to French/English/Dutch speaking people** in Belgium and Cameroon.

Member of Atena Europe as active teacher in Cameroon <http://www.atena-site.org>

<https://drive.google.com/file/d/0B9HbM6W0aSYxbEdILTR2cEMwZHc/view?pli=1>

Freelance translator, software localization tester, Localization (L10N), Internationalization (L18N)

SAP translator since 2000

Main activities as a teacher and translator and as Principal assistant/Responsible for the following national and international bodies:

2005 –ongoing	Freelance translator, software localization tester, Localization (L10N), Internationalization (L18N)
2004	Translator – Minister's Secretariat of Ministry of Italian Foreign Affairs
2003	Translator-interpreter at Tecnodife s.rl. Roma
2002	Personal Assistant to Senior Partner International Law Office Studio Legale Internazionale Sabelli, Roma
1999-2001	In-house translator at BERLITZ Translation (now LIONBRIDGE), Roma
1998	Principal assistant at N.A.T.O. Europe, S.H.A.P.E., Belgium
1996-98	Teacher of Italian for foreigners at C.A.L.L. International, Bruxelles, Belgium
1989-1995	Responsible for Rome office <i>Archaeological Research Center for Middle East and Asia</i> of Turin University Duties: public relations with Ministry of Italian Foreign Affairs, Italian Embassies in the involved countries; interpreter for Italian Authorities and Foreign Authorities in Italy
1987-1989	Principal Assistant to the President of Finitalia Servizi S.a.S. Rome
1984-1987	Teacher of English and German at Italian High School in Rome

CAT tools: Trados, Trados Studio 2017, Passolo 2015, MemoQ, Wordfast, XTM, SDL World Server, Pootle Server

Published translated/QAed/sw tested works:

MICROSOFT: Windows 2000, Works 2001, Exchange 2000 Server, Deployment Guide/Resource Guide, Server Application, BackOffice & Small Business Server 5.0, Office XP, Microsoft Dynamics AX 4.0, 2006, Vista, Office 12, Windows Media Player 11, SQL Server Everywhere 2005, Windows Server 2008, Visual Studio 2008, Microsoft Virtual Academy, video 2013, subtitling, Bing 2013, Windows 10 sales collaterals, Azure documentation

HEWLETT-PACKARD: translation, review, LQA, software testing: documentation, software, applications: UCMDDB, BSM, SiteScope, PPM, SA, LR, OVII, SAW, SHA, SHR, Sprinter, SM

IT: AUTODESK, ADOBE, AtHoc, NOVEL, ORACLE, AMAZON: Cloud Drive, Cloud Player, Kindle 2012, BOMGAR

Telecommunications: SONERA ZED, Progetto BLU, MOTOROLA, SIEMENS, NOKIA, SONY-ERICSSON, AVAYA (onsite software testing in Prague), CISCO

Automotive: MERCEDES-BENZ, BOSCH, SPX, BMW, VOLKSWAGEN, OPEL, NISSAN, FORD, PEUGEOT, FCA, DAIMLER-CHRYSLER, VOLVO, TOYOTA, CITROËN, HONDA, JOHN DEERE, AL-KO

TECHNICAL: XIRCOM, PITNEY BOWES, ALCATEL 9800, GENERAL ELECTRICS, YANMAR, HUNDEGGER,

SAP: all types of documentation 2000-2018

Dental, medical instruments: Hager&Werken, Elsodent, Nordiska Dental, ENTrigue Surgical, MEDRAD Interventional, Premier Dental Products, Sysmex

Change Tracker, Italian version 2012, special mention by Technolex Software: <http://change-tracker.com/wiki/en/Volunteers>

Translation of NIKE Risk Everything series, THE LAST GAME, for World Cup 2014

Translation of Christie® Brio solutions

Translation of www.chainreactioncycles.com/it/it

**Translation of the documentation of the Gotthard Base Tunnel <http://www.gottardo2016.ch/it>
<http://www.proz.com/wwa/42765>**

Translated Novels published in Italian

- ‘**Katzen**’, Bärbel Gerber, Curcio Editore, 1988
- ‘**Männerwünschen**’, P.Rosemoor, Curcio Editore, 1988
- ‘**Das Verlangen, dich zu spüren**’, J.Beamen, Curcio Editore 1989
- ‘**Ein Traum von Mann**’, J.Wilde, Curcio Editore, 1989
- ‘**Das neue Menu**’, Mosaik Verlag Curcio Editore, 5 volumes, 1989

Movies translated in Italian

- ‘**Die Leiden des jungen Werthers**’, by Egon Günther, 1991
- ‘**The house of the spirits**’, by Bille August, 1992

TV programmes and movies translated in Italian

- Musikpavillon**, 1991
- ‘**Buddenbrook**’, Raisat, 1991
- Process Dahmer**, 1992
- Documentaries by National Geographic, 1992, 1993, 1994, 1999
- Movies, documentaries, TV programmes for RAISAT 1999, 2000

Congresses

- International Congress Ciga Hotels, Rome, October 1985
- Sixth International Conference on the History and Archaeology of Jordan, Turin 5-10/6/1995

Country visited for work and/or study:

Ireland, Great Britain, Germany, Denmark, Iraq, Jordan, Czech Republic, China, Cameroon

January 2019